

Per "Libri & Autori a Grado" il **Quadrato Interculturale T.E.T.R.I.S.S.** presenta



TRA LE CARTE DEI TRADUTTORI

(OVVERO COSA SI LEGGE QUANDO SI LEGGE IN TRADUZIONE)

Quadrato Interculturale T.E.T.R.I.S.S.
Progetto di Terza Missione del
Dipartimento di Scienze Giuridiche, del
Linguaggio, dell'Interpretazione e della
Traduzione IUSLIT UniTS

Responsabile scientifico
prof.ssa Margherita De Michiel
SSLMIT IUSLIT UniTS

Comitato studentesco
Laura Gazzani, Karin Plattner,
Chiara Rainis, Axel Fabrizio Zanella

L'*Evgenij Onegin* di A. Puškin e la sua (polifonica) intraducibilità; A. Achmatova personaggio di fumetti d'autore; il Giardino dei ciliegi a casa di zio Vanja; Medea interprete (e traduttrice) di se stessa. Il "caso Ulitskaja". La "lunghezza dei giorni" nella cultura russo-ucraina; fotografie da un *anime* giapponese; ricami arabi in prosa neerlandese. E poi estratti da un "romanzo in versi"... in musica, e frammenti di poesia russa... in friulano.

Un caleidoscopio di lingue, generi, autori, punti di vista: per sensibilizzare alla lettura *in traduzione*. Perché lo statuto ontologico del testo originario è il suo carattere unico e sintetico: del testo in traduzione, il carattere molteplice e analitico. Perché la traduzione è un equilibrio (equilibrismo?) tra ciò che si traduce, ciò che si trasforma, ciò che si perde, ciò che si sacrifica (P. Torop). Perché la traduzione è impossibile: eppure si fa. Ed è di traduzione che vive la nostra cultura.

Racconti brevi in forma di "carte da lettura" a condurre lo spettatore nel labirinto a rizoma della contemporaneità, dove la traduzione diviene paradigma del sapere e del comunicare. Un viaggio, quello che T.E.T.R.I.S.S. offre, attraverso la traduzione interlinguistica, intersemiotica, interdisciplinare: con un'anteprima insospettata, oggetti scenici a simbolo della ТРАДІАРТ e un ospite - presente/assente - d'eccezione!

L'esperienza di (giovani e no) traduttori professionisti ci porta dietro le quinte del sapere moderno, in un'operazione ideale di "salvamento" che nasce all'interno di una competenza specifica ma si fa voce dall'urgenza prorogabile: perché salvare *una* cultura significa salvare *la* cultura. Perché la traduzione è "esperienza dei confini" - e del loro superamento (V. Machlin); perché la traduzione, "lingua dell'Europa" (U. Eco), è "antitetica alla guerra" (A. Prete); perché la traduzione, come diceva I. Brodskij, "è la madre di ogni civiltà".

QUANDO

03 agosto 2023
Ore 18.00

DOVE

Velarium GIT
Grado (GO)

COSA

Libri & Autori a
Grado

LINK EVENTO

[Libri e Autori a Grado](#)

Quadrato Interculturale T.E.T.R.I.S.S. "Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici"

Il Quadrato Interculturale (opposto ad angusti 'Circoli') è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della tradart (©ТРАДІАРТ) - con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione conduce alla Traduzione come arte a sé.

In collaborazione con: Dipartimento di Studi Umanistici DISU e Dipartimento di Ingegneria e Architettura DIA UniTS; Dipartimento di Informatica UniVR; Associazione Culturale Stazione E.N. Rogers Trieste